**Гарлицька Т. С. Словотвірний потенціал жаргонної лексики. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. Філологія.* Київ : КНЛУ, 2015. № 2., т. 18. С. 23-30.**

УДК 81′276+81.373.611

ББК 81.2-67\*

**СЛОВОТВІРНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ЖАРГОННОЇ ЛЕКСИКИ**

**(на матеріалі української, російської та англійської мов)**

ГАРЛИЦЬКА Т. С.

*Криворізький державний педагогічний інститут*

*ДВНЗ «Криворізький національний університет»*

Стаття присвячена проблемі словотвірних можливостей жаргонізмів української, російської та англійської мов. У вивченні природи жаргонізмів різних мов основна увага приділяється порівняльному аспекту, що дозволяє визначити загальномовні тенденції, що відбуваються в суспільстві та мові. У роботі з’ясовано, що джерельна база жаргонів є досить розгалуженою й різноманітною, адже вони виникають унаслідок семантичного переосмислення вже існуючих у мові слів, шляхом запозичення з інших мов та соціальних діалектів, а також морфологічним способом. Автор також наголошує на тому, що особливе дериваційне розмаїття притаманне молодіжному сленгу та кримінальному арго.

**Ключові слова:** жаргон,сленг,потенціал, способи словотворення, українська, російська та англійська мови.

The article highlights the problem of word-forming means of the Ukrainian, Russian and English slang. The focus is made on the comparable aspect in studying of the slang nature of different languages, which allows defining general linguistic tendencies, that occur in society and language. The research concludes that the origin of slangy words is very branched and diverse, however they appear as the result of semantic recomprehension of the existent words, by means of borrowing from the other languages and social dialects or by morphological way. The author also mentions that youth slang and criminal argot are characterized by special derivative variety.

**Key words:** jargon, slang, potential, means of word-formation, Ukrainian, Russian and English languages.

Зважаючи на збільшення ролі неформальних елементів у мовленні, відсутність їх усебічної лексикографічної фіксації та науково-теоретичного обґрунтування, нагальним видається дослідження дериваційної поведінки жаргонного лексикону, що дозволить визначити динаміку та перспективи розвитку мови взагалі.

Засоби творення жаргонних одиниць є предметом наукового пошуку таких дослідників, як А. Левицький, О. Кириченко, І. Галишин, В. Павлюк, І. Андрусяк, О. Хрущова, М. Барт, І. Горбунова, О. Єлістратов, О. Єрмакова, Р. Розіна, Е. Партридж, Р. Спірс та інші, однак більшість праць присвячується дослідженню окремих тематичних груп жаргону на матеріалі однієї мови. Зважаючи на процес глобалізації, актуальним видається вивчення природи жаргонізмів різних мов у зіставному аспекті, що дозволить виявити загальномовні тенденції, які відбуваються в суспільстві та мові.

Мета статті полягає в дослідженні словотвірних можливостей жаргонних одиниць української, російської та англійської мов.

Поставлена мета передбачає розв’язання наступних завдань:

– відстежити специфічні семантичні та словотвірні риси, властиві жаргону;

– визначити продуктивні та непродуктивні способи творення жаргонізмів у кожній із досліджуваних мов;

– порівняти особливості жаргонотворення трьох мов.

У нашій роботі жаргон (у широкому розумінні) є синонімом сленгу – “практично відкрита мовна підсистема ненормативних, стилістично знижених лексико-фразеологічних одиниць, які виконують експресивну, оцінну (звичайно негативну) та евфемістичну функції” [10, с. 42]. За словами Я. Старченко, “сучасний жаргон є чернеткою майбутньої мови, адже жаргонові елементи (засоби) мають велику рухливість, відкритість, унаслідок чого у стислий час можуть бути заангажованими іншими складниками національної мови; жаргоносфера активно виявляє свої можливості бути полігоном для випробування нових одиниць, які, інколи, навіть без посередництва розмовної мови переходять до стилів літературної мови, стаючи доречними замінниками стильових засобів; жаргонове номінування фактично проникло в усі основні сфери життя спільноти, тому й охоплює важливі мовно-тематичні пласти, задіявши й різнорівневі засоби творення (семантичні метаморфози, фонетичні деформації, словотворчі ресурси, синтаксичні можливості)” [7, c. 93]. Досить розгалуженою й різноманітною є також джерельна база жаргонів, адже вони виникають унаслідок семантичного переосмислення вже існуючих у мові слів, шляхом запозичення з інших мов та соціальних діалектів, а також морфологічним способом.

Проведене дослідження дозволяє виділити наступні способи творення сленгових одиниць: афіксальний, безафіксний, осново- та словоскладання, телескопія, скорочення, деабревіація (морфологічні способи); гра слів та конверсія (неморфологічні способи). Запозичені лексеми асимілюються за допомогою транскрипції, транслітерації та морфологічної передачі. Пропонуємо зробити порівняльний аналіз кожного з наведених способів на матеріалі трьох мов.

Так, порівнюючи жаргонні одиниці української та російської мов, слід наголосити на подібності домінуючих способів словотворення, оскільки в обох мовах переважає афіксальний спосіб, зокрема суфіксальний, адже ці дві мовні системи, на відміну від англійської, характеризуються наявністю великої кількості словотворчих та формотворчих суфіксів. Особливе дериваційне розмаїття притаманне молодіжному сленгу та кримінальному арго. Наприклад: *баклан – бакланити* (говорити)*, кайф – кайфувати* (отримувати насолоду, задоволення від чогось)*, дрек – дрековий* (поганий, неякісний)*, хіпі – хіпувати* (вести спосіб життя хіпі; одягатися незвично, подібно до хіпі)*, пиво – пивняк, пивасик, тусувати – тусування* (збирання групами (за віком, інтересами т.ін.))*, сушити – сушняк* (сухе вино; сильна спрага після вживання наркотику чи спиртного)*, брат – братан, брателло, братушка, братуха* (молодший в ієрархії мафіозної структури, який виконує завдання, що потребують жорстокості та фізичної сили)*, палити – палений* (крадене, яке потрапило під нагляд)*, стопор – стопорнути* (зупинити когось; пограбувати; убити)*, криса – крисячити* (красти у своїх)– в укр. мові; *бас – басуха* (басгітара)*, банк – банковать* (помилятися)*, батон – батониться* (спати)*, дух – духовой* (відважний, сміливий)*, быт – бытовуха, вена – веняк, волочь – волокуха* (їжа)*, день – днюха* (день народження)*, копыто – копытить* (йти у взутті на каблуках)*, пирог – пироган* (пиріжок) – у рос. мові.

Досить продуктивними в обох споріднених мовах є суфікси -к, -ш, які, разом із закінченням -а, утворюють лексеми на позначення жіночого роду, однак часто такі похідні є метафоризованими варіантами, що не називають осіб жіночої статі: *бандит – бандитка* (ігровий автомат), *бик – бичка* (огрядна дівчина з обмеженими розумовими здібностями, переважно із села), *ішак – ішачка* (садово-городня ділянка), *мудак – мудачка* (дурна, нікчемна, наївна жінка), *синяк – синячка* (алкоголічка), *чувак – чувачка (чувиха, чува, чувишка)* (молода дівчина), *ацетон – ацетонка* (токсикоманка), *баклан – бакланка* (стаття кримінального кодексу, яка передбачає покарання за хуліганство), *стукач – стукачка* (донощиця, інформатор), *фраєр – фраєрша* (матеріально забезпечена жінка, яка не працює) – в укр. мові; *брезент – брезентка* (палатка із брезентної тканини), *индюк – индюшка* (продавець комерційної ятки), *карнавал – карнавалка* (кольорова, вишита сорочка), *косить – косилка* (жінка, яка забирає чужих чоловіків), *мазать – мазилка* (косметическое средство), *пионер – пионерка* (дівчина-підліток; папіроса з анашею), *ходить – ходка* (судимість із позбавленням свободи; втеча), *щебень – щебёнка* (сухари) – у рос. мові.

Надзвичайної виразності та яскравості надають жаргонізмам зменшувано-пестливі суфікси, які використовуються в обох порівнюваних мовах для підсилення іронії та гумору: *васильок* (незайманий хлопець), *дитинка* (молодший за рангом, недосвідчений), *кайфелик* (річ або предмет, що викликає приємні емоції), *пивасик* (пиво), *портосик (портюша)* (портвейн), *синячок* (алкоголік, п’яниця), *вольняшка* (вільнонайманий у місцях позбавлення волі), *гарочка* (цигарка), *йоржик* (дуже хитра, спритна людина), *щучка (крим.)* (плоскогубці), *бананчики (військ.)* (патрони), *торбинка (нарк.)* (ефект від куріння марихуани), *травичка (нарк.)* (гашиш), *баночка (морськ.)* (табуретка) – в укр. мові; *импортяшка* (жінка в імпортному одязі), *косарик* (1000 рублів), *лупасики (лупики)* (очі), *поджарочка* (про засмаглу людину), *сухарик* (сухе вино), *чайнушка* (чайна чашка), *лисичка (крим.)* (невеликий ніж), *папочка (крим.)* (начальник), *сестрёнка (крим.)* (ковдра), *черняшка (крим.)* (чорний хліб) – у рос. мові.

У системі словотворення жаргонізмів англійської мови суфіксальний спосіб теж є одним із провідних, однак кількість продуктивних суфіксів є значно меншою, порівнюючи з українською та російською мовами. Це такі суфікси, як -ed, -ing, -y, -er, наприклад: *bush – bushed* (втомлений; без грошей)*, call – cally* (тюрма)*, crock – crocked* (п’яний)*, crum – crummy* (хворий; неприємний; брудний)*, dope – dopy* (поганий, поганої якості)*, drum – drummer* (бродячий торговець)*, float – floating* (п’яний)*, goof – goofer* (погано працювати)*, stick – sticking* (багатий)*.* Специфічно жаргонним є суфікс -о, який не має спеціального значення, однак надає слову своєрідний сленговий колорит: *afto = afternoon* (полудень)*, blotto, botto = bottle* (пляшка)*, doggo, drinko, dumbo, eggo* (лиса людина)*, wrongo* (особа, якій не можна довіряти).

Особливою типовою рисою англійського та американського сленгу є перетворення ряду повноцінних слів (напр., *dog, monkey, burger*) у напівсуфікси. У такому разі суфіксальний спосіб словотворення комбінується зі словоскладанням. Так, слово *monkey* (мавпа) вживається як суфікс зі значенням «робітник, механік», напр.: *grease monkey* (автомеханік), *wheel monkey* (веломеханік); слово *dog* (собака) перетворилося на суфікс зі значенням «хитра людина, або та, якій пощастило»: *bird dog* (людина, яка займається пошуком хороших гравців для спортивної команди), *sea dog* (старий, досвідчений моряк); слово *burger* взяте зі слова *hamburger*, яке довільно розщепилося на *ham* і *burger*, а остання частина перетворилася на самостійний суфікс: *cheese-burger* (сирний бургер)*, double-burger* (подвійний бургер)*, sausage-burger* (ковбасний бургер).

Поряд із суфіксальним способом словотворення не менш важливими є префіксальний та префіксально-суфіксальний способи, які більш характерні для українських та російських жаргонізмів. Наприклад: *башляти – безбашльовий* (безкоштовний), *понт – безпонтово* (дивно, абсурдно), *мороз – відморозок* (емоційно та інтелектуально недалека людина, часто агресивна), *рубати – врубати* (умикати щось), *тулити – втуляти* (розповідати складні для розуміння речі), *висіти – зависалово* (вечірка з великою кількістю людей, яка може продовжуватися невизначений час), *ковбаса – заковбасити* (убити когось), *сухар – засухарений* (пригнічений), *тихий – затихарити* (приховати щось), *пудра – припудрений* (розумово обмежений) – в укр. мові; *валет – безвалетный* (недоумкуватий)*, цвіт – в-цвет* (точно, безпомилково), *наглый – внагляк* (дуже нахабно), *крутить – вкручивать* (заплутувати, брехати), *хвост – нахвостник* (шпилька для волосся), *удобный – невдобняк* (незручний), *мычать – немычащий* (п’яний до краю), *зелёный – по-зелёному* (все одно; добре, нормально) – у рос. мові.

Визначальним для українських та російських жаргонних лексем є постфіксальний спосіб словотворення, на противагу англійській, у якій відсутній цей спосіб деривації. Крім того, переважна більшість таких жаргонізмів дублюються в обох споріднених мовах, наприклад: *чатитися (чатиться)* спілкуватися за допомогою інтернету, *засвітитися (засветиться)* (виявити, видати себе), *відмазатися (отмазаться)* (ухилятися від якоїсь роботи), *врубатися (врубаться)* (розуміти щось), *добазаритися* *(добазариться)* (домовитися про щось), *жмотитися (жмотиться)* (виявляти скупість, бути скнарою), *замахатися (замахаться)* (утомитися), *шифруватися (шифроваться)* (приховувати якусь інформацію про себе), *кваситися (кваситься)* (пити спиртні напої), *колотися* *(колоться)* (зізнаватися в чомусь), *приколотися* *(приколоться)* (посміятися з когось, висміяти когось), *шизонутися (шизонуться)* (збожеволіти, почати поводити себе як психічно ненормальна людина).

Серед морфологічних способів словотворення слід відзначити також осново- та словоскладання, що є одними із базових у творенні англійських та американських сленгових одиниць, оскільки, як свідчать подані вище приклади, у лексичній системі англійської мови, як і всіх германських мов загалом, існує достатня кількість повнозначних слів, що випали з мови як самостійні лексеми, однак, отримавши узагальнене значення, стали другими компонентами складних слів, тобто напівафіксами. Наприклад: *beeswax* (справа, заняття), *broken arm* (залишки їжі, недоїдки), *fair dinkum* (робота, праця; солдат), *end ville* (кращий, найбільший), *find rover* (працювати неохоче, без ентузіазму), *like fun* (швидко), *ghost writer* (автор літературної обробки), *goldbrick* (ухилятися від роботи; обдурювати; неприваблива дівчина), *main-line* (гроші; багаті люди), *pig-iron* (скроні), *shack man* (одружений чоловік), *speak easy* (місце нелегального продажу спиртних напоїв), *whitewash* (перемогти у грі) тощо. Менш поширеними осново- та словоскладання є в українській та російській мовах, напр.: *вузьколобий* (про розумово обмежену людину), *мордопис* (обличчя), *понтовоз* (фунікулер), *блатхата* (конспіративна квартира, місце зустрічі та проживання злочинців), *макодзьоб* (наркоман) – в укр. мові; *ветрогоны* (плавки), *булкотряс* (шейпінг, аеробіка), *жмуровоз* (катафалк), *тёмнолапость (тёмноухость)* (невіглас) – у рос. мові.

Одним із нових способів словотвору вважають телескопію, “суть якої полягає у злитті початкового елемента одного слова з кінцевим другого” [11, с. 680] або ж зі “злиття скорочених основ двох слів” [1, с. 82], у результаті чого “утворюється бленд, який відповідає двом вимогам до номінацій, утворених за допомогою як складання основ, так і скорочення: цільнооформленість (умова при формуванні складного слова) та компактність мовних засобів (основна характеристика скороченого слова)” [2, с. 40]. Для позначення цього феномену використовують також інші терміни: слова-злитки (Н. Амосова.), слова-амальгами (І. Гальперін), складноскорочені слова (Р. Кисельова, Н. Шинський), телескопія (І. Арнольд, М. Брайант, І. Берман, К. Баранцев, А. Левицький, О. Кубрякова, А. Соколенко, Н. Шанський), блендинг (О. Хрущова, Є. Єсперсен, А. Кеннеді, Т. Пайлз), контамінація (Х. Вентворт, С. Ульман, Н. Лаврова, Т. Цимбалюк-Скопненко) тощо. І хоча в лінгвістиці немає єдиного визначення телескопії, цей спосіб є досить затребуваним у жаргонотворенні, і найбільшим попитом він користується в англійській мові: *absotively* (дуже позитивно) *=* absolutely+positively, *annoyware* (програмне забезпечення, яке дратує) *=* annoying+software, *babelicious* (приваблива жінка) *=* baby+delicious, *lametarded* (відсталий) *=* lame+retarded, *mathemagician* (людина, яка дуже добре розуміється на математиці) *=* mathimatics+magician, *Jewfro* (зневажливо до єврея)*=* jew+afro, *joygasm* (велика радість) *=* joy+orgasm, *boughetto* (бути високого класу, але не зазнаватися) *=* bough+ghetto. В українській та російській мовах також наявні яскраві прикладі телескопії: *бурситет* (іронічне до університет) *=* бурса+університет, *пішкарус* (ходіння пішки) *=* пішки+Ікарус, *скотобус* (автобус) *=* скотина+автобус, *крисодром* (килимок для комп’ютерної мишки) *=* криса+аеродром, *хрущоба* (п’ятиповерховий будинок з малометражними квартирами, побудований всередині 50-60-х рр., за часів правління М. С. Хрущова) *=* Хрущов+трущоба – в укр. мові; *балтаголик* (бовтун) *=* балтун+алкоголик, *борзометр* (прилад, що вимірює ступінь нахабства) *=* борзый+термометр, *очкозавр* (трус) *=* очко+динозавр, *битковоз* (переповнена маршрутка) *=* битком+возить – у рос. мові.

Досить поширеним у жаргонотворенні, зокрема в англійській мові, є скорочення слів, наприклад: *bo* (людина, хлопець) відbimbo, hobo, *cooch* (обман) від coochie, *cop* (поліцейський; заняття, робота) від copper, *dago* (макарони; іноземна мова; італієць, іспанець) від іспанського імені Diego, *Dixie* (залізний казанок) від Dixiland, *fliv* (автомобіль; невдача, провал) від flivver, *G* (тисяча доларів) від gee, *icky* (поганий; неприємний; несмачний) від icky-boo, *jitney* (автобус)від jitney-bus, *moon* (саморобне віскі) від moonshine, *quod* (тюрма) від building quadrangle, *spon* (гроші) від spondulics. В українській та російській мовах цей спосіб словотворення властивий лише молодіжному жаргону, а саме: студентському, шкільному та комп’ютерному. Це свідчить про схильність молодого покоління до мовної економії та бажання виділитися серед інших професійних груп. Наприклад: *вінт (вінч)* (вінчестер), *вір* (комп’ютерний вірус), *лаба* (лабораторна робота), *незарах* (не зараховано), *універ* (університет), *диря* (директор), *керя* (класний керівник), *реп* (репетитор) – в укр. мові; *клава* (комп’ютерна клавіатура), *баскет* (баскетбол), *бутер* (бутерброд), *бюзик* (бюстгальтер), *дисак (дискарь)* (дискотека), *контра* (контролер у транспорті), *маг* (магнітофон; магазин), *лосы* (лосини) – у рос. мові.

Українській та російській мовам, на відміну від англійської, притаманний також безафіксний спосіб словотворення (творення іменників від прикметників та дієслів без використання словотворчих афіксів), хоча він не є продуктивним: *шмонати – шмон (арм.)* (перевірка), *глючити – глюк (комп.)* (збій у роботі програми), *кумарити – кумар* (цигарковий дим; людина, яка набридає іншим дурними розмовами), *стьобати – стьоб* (знущально-агресивне мислення, ставлення до чогось) – в укр. мові; *вонять – вонь* (сварка, скандал), *напрягать – напряг* (напружене становище), *натуральный – натурал* (про гетеросексуальну людину), *ржать – ржач* (сміх), *сушить – сушь* (сушена риба) – у рос. мові.

Привертає увагу також пристосування запозичених жаргонізмів у досліджуваних мовах, адже тут має місце транслітерація чи транскрипція та морфологічна передача (процес, у якому іншомовне слово транслітерується з подальшим його пристосуванням до морфології рідної мови). Так, транслітерація й транскрипція більш характерні для української та російської мов, адже більшість сленгізмів запозичуються з англійської мови, зокрема її американського різновиду. Наприклад: *айді (айди)* (ідентифікація, від англ. *ID*)*, апгрейд* (модернізація, оновлення апаратного забезпечення, від англ. *upgrade*)*, апдейт* (оновлення програмного забезпечення, від англ. *update*)*, баг* (помилка, збій у програмі, від англ. *bug*)*, серфінг (серфинг)* (пошук в інтернеті різноманітної інформації без конкретної мети, від англ. *serfing*)*, ботл* (пляшка зі спиртним, від англ. *bottle*)*, вайн* (вино, від англ. *wine*)*, дрінк (дринк)* (алкогольний напій, від англ. *drink*)*, крейзі (крейзи)* психічно ненормальна людина, від англ. *crasy*)*, прайс* (гроші, від англ. *price*). В англійській мові транскрибуванню підлягають в основному запозичені з їдиш сленгізми: *yenta* (пліткарка), *zoftig* (приємно вгодований (вживаються чоловіками по відношенню до жінки)), *glitch* (дефект), *shlep (schlep)* (тягти, тягнутися).

Морфологічна передача наявна у трьох досліджуваних мовах, при цьому запозичуються нейтральні лексеми, які, отримавши афікси мови-реципієнта, набувають стилістичного забарвлення і переходять до розряду сленгових. Так, в українській мові асиміляції підлягають переважно англійські, американські та німецькі запозичення, наприклад: *бедовий* (жорсткий диск із пошкодженою поверхнею, від англ. *bad* – поганий), *бекапити* (створювати резервні копії (робити *backup*)), *олдовий* (старий, від англ. *old*), *лібрарня* (бібліотека, від англ. *library*), *драйка* (оцінка «три», від нім. *drei*), *цвайка* (оцінка «два», від нім. *zwei*), *аскати* (випрошувати щось у сторонніх, від англ. *ask*), *відфейсувати* (побити когось по обличчю, від англ. *face*), *дрінкати (дрінькати)* (пити (частіше спиртні напої), від англ. *drink*). У російській мові асимілюються запозичення з англійської та української мов: *блуда* (ніж, від англ. *blood* – кров), *вайтовый* (білий, від англ. *white*), *вайфа* (дружина, від англ. *wife*), *грин* (долар, від англ. *green* – зелений), *грошенята* (гроші, вимовляється із задньоязиковим г), *файновый* (чудовий), *перенайтать* (переночувати, від англ. *night*), *таймы* (час, від англ. *time*). В англійській мові відсоток запозичень значно вищий, ніж в інших мовах, адже кількість споконвічних слів у її лексичній системі становить близько 30%. Це позначається й на жаргонних одиницях, значна кількість яких запозичена з їдиш, латинської, грецької, іспанської, французької, німецької, турецької та інших мов. Однак такі лексеми вдало асимілювалися в англійській мові, про що свідчить їх морфологічна передача: *weenie (weinie)* (програш, провал, з нім. *wienerwurst*), *vamoose* (піти, «змитися», з ісп. *vamos*), *savvy (savvey)* (розуміти, із франц. *saver*), *rhubarb* (сварка, бійка; помилка, із грец. *rha barbaron*), *kibitz* (давати непрохані поради, з їдиш *kibitsen*), *hokey* (тюрма, з лат. *hokus*), *chouse* (обдурювати, із турец. *chaush*).

Ще одним морфологічним способом творення жаргонізмів є деабревіація (нове розшифрування абревіатури). Цей спосіб словотворення застосовується різними молодіжними угрупуваннями; він не лише виражає іронічне, цинічне ставлення молоді до тих понять, що передаються офіційними громіздкими абревіатурами, але й характеризує молодих людей як дотепних, кмітливих користувачів мовою. Наприклад: *ВДНХ* (місце, де продають старі речі, товари), *МММ* (погано, від назви фінансової піраміди «МММ», від діяльності якої постраждало багато вкладників), *КВН* (кріпкий виноградний напій), *ОБС* (ненадійне джерело інформації – Одна Баба Сказала), *РАГУЛЬ&ТВ* (дурість, примітивність), *СУЛЕМЕ* (Сучасна українська літературна мова) – в укр. мові; *КАВЭЭН* (самогон, КВН – коньяк, выпущенный ночью),  *КПД* (туалет, КПД – комната полезного действия), *ЛДПР* (обдурювання, ЛДПР – люблю дурачить простых ребят), *ОРЗ* (той, хто кинув пити, ОРЗ – очень резко завязал), *КГБ* (комитет глибокого бурения) – у рос. мові; *GI* «government issue» (солдат) → «government Indian» (індієць, який забув рідну культуру й мову та прилучився до загальноамериканської культури), *FBI* (ФБР) (товстий, чорний невіглас, FBI – fat, black and ignorant), *SOS* (та сама старизна, SOS – the same old staff) – в англ. мові.

Серед неморфологічних способів, що застосовуються у творенні жаргонізмів, слід назвати мовну гру [3; 4; 5; 6]. Цей спосіб включає навмисне перекручування слів, зміну (випадання) звуків (для англійської мови), переоформлення та переосмислення слова за зразком іншого, поєднання подібних за звучанням слів тощо, і допомагає виразити переважно негативне ставлення до описуваних предметів та явищ. Наприклад: *Лоханськ* (місто Луганськ), *Херщатик* (Хрещатик), *бульо-мульо* (недоумкувата людина, переважно з села), *куркулятор* (калькулятор), *футлі* (туфлі), *чембо-рембо* (масивна, мускулиста людина) – в укр. мові; *трубопаскаль (трупопаскаль)* (мова програмування Turbo Pascal), *панаслоник* (фірма Panasonic), *пердаль* (педаль), *очепятка* (опечатка), *боксайд* (бік, від рос. «бок» та англ. «side» – бік), *коркодил* (про некрасиву людину) – у рос. мові; *g’dong* (солодощі; десерт), *bad a bing (bad a boom)* (про щось, що відбувається легко, швидко та гладко), *mamma jamma* (особа, яку більшість людей вважає дуже сексуальною), *mockumentary* (художній фільм у стилі документального; документальна насмішка), *tweenager* (особа, віком від 10 до 12 років, від англ. «between 10-12» – між 10 та 12). Крім того, в системі англійської мові існує мова цілого міста, заснована на грі слів, яскравим прикладом чого є лондонський сленг кокні: *pot and pan* – old man(старий чоловік), *bees and honey –* money (гроші), *cash and carry –* marry (одружуватися) тощо.

На відміну від інших досліджуваних мов, для англійської більш характерна конверсія, зокрема перехід однієї частини мови в іншу, що пов’язано з аналітичним устроєм цієї мови. Наприклад: *blind –* сліпий (жарг. «сварити, проклинати; підроблений»), *chouse* – обман (жарг. «обманювати»), *fiddle* – скрипка (жарг. «обдурювати; ховати, приховувати; отримувати незаконно»), *heavy* – важкий (жарг. «злодій, убивця; рясний»).

Отже, досліджувані словотвірні системи жаргону цілком підпорядковуються законам сучасної української, російської та англійської мов. Найпродуктивнішим способом словотвору жаргонних одиниць усіх досліджуваних мов є афіксальний, а саме: суфіксальний, префіксальний та суфіксально-префіксальний (більш притаманний слов’янським мовам). Крім того, жаргонні системи української та російської мов відзначаються наявністю постфіксального та безафіксного способів словотвору. Для англійської мови базовими є такі способи творення жаргонізмів, як осново- та словоскладання, скорочення слів і телескопія. Серед неморфологічних способів слід назвати мовну гру та конверсію (більш властиву англійській мові). Нашими подальшими розвідками є дослідження семантичних переосмислень у процесі творення жаргонних одиниць української, російської та англійської мов.

ЛІТЕРАТУРА

1. Галишин І. Телескопія як один із новітніх способів словотвору в англійській мові / І. М. Галишин // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Серія : Мовознавство. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2011. – Вип. 3 (ч.2). – С. 82-87.

2. Лашкевич О. Тенденции словообразования в современном английском языке / О. М. Лашкевич // Вестник Удмуртского университета. Серия : Языкознание, 2007. – Вип. 5-1. – С. 45-52.

3. Носенко М. Лінгвокогнітивний аспект реалізації мовної гри у німецькому словотворі (на прикладі рекламних текстів) / М. М. Носенко // Мова і культура. – 2013. – Вип. 16., т. 3. – С. 289-294.

4. Мартос С. Мовна гра як засіб сленгового словотворення / С. А. Мартос, В. П. Олексенко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Лінгвістика. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2008. – Вип. 8. – С. 98-102.

5. Симутова О. П. Языковая игра в словообразовании (на материале немецкого и русского языков): Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Башкирський гос. ун-т. – Уфа, 2008. – 18 с.

6. Сніховська І. Е. Механізми, засоби та прийоми мовної гри в сучасній англійській мові: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Запоріз. нац. ун-т. – Запоріжжя, 2005. – 20 с.

7. Старченко Я. Сучасна жарґонологія й словотвірні інновації в жарґонах української мови (до постановки питання) / Я. Старченко // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / Донецький нац. ун-т; наук. ред. А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – Вип.23. – С. 93-97.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

8. Краткий словарь английских социальных диалектов / М. М. Маковский // Английские социальные диалекты (онтологія, структура, этимомлогия) : Учеб. Пособие. – М. : Высш. школа, 1982. – С. 75-131.

9. Словарь современного русского города: Ок. 11 000 слов, ок. 1000 идиоматических выражений / Под. ред. д-ра филол. наук, проф. Б. И. Осипова. – М: ООО «Издательство «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2003. – 565 с.

10. Ставицька Л. Короткий словник жаргонної лексики української мови : Містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень. – К. : Критика, 2003. – 336 с.

11. Українська мова : Енциклопедія. – 2-е вид., виправ. і доп. – К. : «Українська енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 2006. – 820 с.